**ПЛАН**

## Введение.

## 1. Дихотомия «мужского–женского» в сознании старшеклассников гимназии.

## 2. Наличие гендерной асимметрии в классе как фактор, обуславливающий своеобразие англизмов в дискурсе молодежной культуры

## 2.1 Своеобразие англизмов в дискурсе классов, ведущих «войну полов»

## 2.2 Своеобразие англизмов в дискурсе классов с определенными властными отношениями

## 3. Вульгаризмы английского происхождения в дискурсе старшеклассников в гендерном измерении

## Заключение

## Список литературы

**ВВЕДЕНИЕ**

Хотя понятие «гендер» введено в категориальный аппарат лингвистики сравнительно недавно [1,2], гендерные исследования здесь уже оформились в самостоятельное направление с четко сформулированным категориальным аппаратом [Приложение I]. В настоящее время они играют значительную роль в различных направлениях гуманитарных наук. По мнению Е. И. Трофимовой, «выяснение роли полов в развитии культуры, их символического и семиотического выражения в философии, истории, языке, литературе, искусстве позволяет выявлять новые аспекты развития социума, глубже проникать в суть происходящих процессов» [3. с. 8]. Учитывая значимость этой проблематики, можно сказать, что гендерное "измерение" дает возможность по-иному взглянуть на хорошо известные факты, интерпретировать их с учетом гендерной дифференциации, а также деконструировать, казалось бы, незыблемые понятия и избавляться от стереотипов во взглядах на содержание гендерных ролей.

Англизмы в дискурсе старшеклассников гимназии исследуются нами второй год. Ранее мы исследовали лексический, морфологический состав англизмов в молодежном жаргоне гимназистов и пришли к некоторым интересным выводам, дающим яркие штрихи их речевой характеристики. Тогда же мы сделали первые наблюдения о некоторых особенностях использования лексики английского происхождения как юношами, так и девушками.

Характерной особенностью нашей гимназии является наличие профильных (физико-математических и гуманитарных) старших классов, при комплектовании которых возникает гендерная асимметрия. Это позволяет предположить, что исследование англизмов дискурса старшеклассников в гендерном «разрезе» актуально, так как оно даст новые черты их речевой характеристики и тем самым будет способствовать самопознанию гимназистов и более глубокому пониманию учителями своих учеников.

# Известный специалист в области гендерных исследований кандидат филологических наук, доцент Московского государственного лингвистического университета А. В. Кирилина в статье «Гендерные исследования в зарубежной и российской лингвистике. (Философский и методологический аспекты.)» [4. с. 3] формулирует гипотезу лингвистической относительности, согласно которой язык является не только продуктом развития общества, но и средством формирования его мышления и ментальности.

Цель нашего исследования – рассмотреть англизмы дискурса старшеклассников-гимназистов в гендерном «измерении», выявить взаимосвязь гендерной картины класса и используемых в нем англизмов, определить некоторые особенности формирования мышления и ментальности гимназистов 10 – 11 классов нашей гимназии.

Для сбора материала мы провели анкетирование 73 старшеклассников по анкете, разработанной нами самостоятельно [Приложение II]. Поскольку теоретическая база нашего исследования опирается на уже зарекомендовавшие себя в зарубежной лингвистике концепции гендеризма (Э. Гофман) и власти (М. Фуко) [См.4. с.6], вопросы анкеты должны были способствовать решению ряда задач:

* 1. выявить особенности гендерной картины класса (наличие асимметрии и гендерный характер власти) (вопросы 2, 3);
  2. выяснить, каковы представления о феминности и маскулинности в каждом конкретном классе вообще и о некоторых особенностях речевого поведения (использование англизмов и ненормативной лексики) в частности (вопрос 4);
  3. собрать лексический и фактический материал для дальнейшего анализа (вопросы 5, 6)

**1. ДИХОТОМИЯ «МУЖСКОГО–ЖЕНСКОГО» В СОЗНАНИИ СТАРШЕКЛАССНИКОВ**

Анализ представлений старшеклассников о мужественности – женственности представляется нам необходимым, т. к. он дополнит наше понимание характеров описываемых классов. По мнению исследователя Овчарова, «в зависимости от того, какие признаки доминируют» в том или ином типе коллектива, «можно определить степень относительной мужественности или женственности его характера» [5.с.12], что поможет точнее дать его речевую характеристику.

Анкетирование [см. Приложение II] старшеклассников-гимназистов по вопросу представлений о маскулинности – феминности характера класса проводилось на основе классификации женских и мужских стереотипов поведения [5. с.14], в которую мы добавили две интересующие нас характеристики: «использование нецензурной лексики» и «употребление англизмов в межличностном общении».

Результаты анкетирования оказались интересными. Прежде всего, обнаружилось, что ни одна из предложенных характеристик ни в одном классе не была однозначно определена как «мужская» или «женская»: некоторые были «приписаны» большинством класса другому полу, некоторые – определены как присущие в равной мере обоим полам. Это позволило выявить, что в изучаемой субкультуре наблюдается сглаживание дихотомии «мужского – женского» в сознании и поведении старшеклассников, развивается тенденция андрогинии – совмещения в индивиде маскулинных и феминных черт.

Данное явление оценивается нами как положительное, позволяющее делать оптимистические прогнозы на выпускные и вступительные экзамены: исследователями-гендерологами «обнаружена связь андрогинии с высоким самоуважением, способностью быть настойчивым, мотивацией к достижениям, эффективным исполнением родительской роли, внутренним ощущением благополучия. Андрогинная личность имеет богатый набор полоролевого поведения и гибко использует его в зависимости от динамично изменяющихся социальных ситуаций» [6]. Наличие тенденции к андрогинии в старших классах нашей гимназии косвенно подтверждается и высоким уровнем поступления выпускников в вузы, и успешностью их дальнейшей социализации (этот вопрос отслеживается в гимназии в течение нескольких лет).

Наличие этой тенденции можно связать и со стойким интересом к использованию англизмов в дискурсе гимназистов. Помимо выявленных нами в прошлом году причин использования англизмов (большая точность определения, престижность, англоязычная экспансия, благозвучность, непонимание их взрослыми и др.), англизмы, вероятно, привлекательны и тем, что, как известно, в английском языке нет категории рода и поэтому «голос пола» [4. с.7] звучит иначе, привлекательнее для стремящейся к андрогинии личности выпускника нашей гимназии.

Интересные наблюдения можно сделать по характеристике отдельных черт феминности – маскулинности в сознании старшеклассников, но это выходит за рамки данного исследования.

По гендерным особенностям речевого поведения наблюдение и анкетирование показало следующее:

1. использование англизмов как типичная черта рассматривается в разных классах по-разному, что связано со степенью гендерной асимметрии в коллективе;
2. учащиеся классов с разной гендерной картиной используют разную «нейтральную» лексику;
3. в представлении большинства старшеклассников использование нецензурной лексики – одна из ярких характеристик маскулинности;
4. тем не менее, учащиеся всех классов используют нецензурную английскую лексику и вульгаризмы.

**2. НАЛИЧИЕ ГЕНДЕРНОЙ АСИММЕТРИИ В КЛАССЕ КАК ФАКТОР, ОБУСЛАВЛИВАЮЩИЙ СВОЕОБРАЗИЕ АНГЛИЗМОВ В ДИСКУРСЕ МОЛОДЕЖНОЙ КУЛЬТУРЫ**

В нашем исследовании приняли участие обучающиеся двух физико-математических (10Б и 11Б) и двух гуманитарных (10А и 11А) классов. Явно выраженная гендерная асимметрия обнаружилась в 10А (95% девушек) и 11Б (90% юношей), в которых неравноправный статус полов проявился и в определении власти: она безоговорочно отдана представителям доминирующего гендера.

В 11А и 10Б гендерная асимметрия ниже (81% и 60% девушек соответственно), а властные отношения «размыты»: в 11А 65% опрошенных считают, что лицо их класса определяют юноши, 18 % отдали власть девушкам, 18% ответили, что лидеров в классе нет вообще; в 10Б 70% опрошенных (все девушки и 2 юношей) считают, что власть в руках девушек, остальные юноши оставили лидерство за собой. Мы предположили, что в этих классах взаимосвязь полов не подчиняется «закону их дополнения» [7. с.21], а имеет «тенденцию к своеобразной “войне полов”» [7. с.21].

Наше предположение подтвердилось при анализе собранного в этих классах лексического материала [Приложение III], т.к. «властные отношения и вытекающие из них оценки и определения понятий фиксируются в языке и являются важными симптомами» [4. с. 5].

**2.1 Своеобразие англизмов в дискурсе классов, ведущих «войну полов»**

Представители разных гендеров в классах, где нами выявлены симптомы «войны полов», используют разные англизмы.

В 10Б общими для обоих гендеров являются лишь три слова: «OK», «yes», «Yo!». Весь остальной словарь англизмов этого класса имеет четкую гендерную «приписку»: юноши показали только вульгаризмы, девушки – слова, использующиеся как междометия в сфере межличностного общения («thank you» (спасибо), «please» (пожалуйста), «hi!», «wow», «no», «may be» (может быть), «I`m sorry» (извините), «cool» (круто)), и слова других частей речи, употребляющиеся для межличностного общения: существительные «single» (сингл), «shopping» (поход по магазинам), «daddy» (папочка), наречие «sometimes» (иногда), выражение «I do not know» (я не знаю).

В 11А общими для обоих гендеров являются лишь два вульгаризма и междометие «yes». Юноши используют компьютерные термины «lamer» (ламер), «UPS» (УПС), «сhip» (чип), «user» (пользователь), «Delphi» (Делфи), «socket» (сокет) и др. Девушки – междометия сферы межличностного общения «hi!», «bye» (пока), «hello» (привет), «super» (супер).

Анализ лексического состава англизмов в этих классах позволяет предположить, что полноценного общения между представителями обоих гендеров там нет.

**2.2 Своеобразие англизмов в дискурсе классов с определенными властными отношениями**

Обучающиеся классов, где властные отношения определены и «жизнь базируется на тесном и взаимообусловленном сотрудничестве двух полов» [7. с.21], чаще используют одинаковые англизмы. В 11Б и юноши, и девушки употребляют в качестве междометий слова «OK», «Yes», «cool», «hello», «no», пользуются существительными межличностного общения «baby» (детка), «kiss» (поцелуй), «mother» (мать), «father» (отец), компьютерными терминами «lamer» (ламер), «UPS» (УПС), «chip» (чип), «user» (пользователь), «Delphi» (Делфи), «socket» (сокет), «printer» (принтер), «scanner» (сканер) и другими.

В 10А единственный юноша указал всего два слова «OK», «Yes», которыми он пользуется, «потому что просто нравятся». Эти англизмы «нравятся» и девушкам данного класса, в чьем дискурсе находятся и другие заимствования: существительные «wish» (желание), «girl» (девчонка), «boy» (мальчик), «dream» (мечта), «independent» (независимый), «shopping» (поход по магазинам), уже ставшие общеупотребительными междометия (см. лексику 11А), компьютерные термины (см. лексику 11Б класса), вульгаризмы.

Таким образом, наличие гендерной асимметрии в классе влияет на характер власти, а он, в свою очередь, отражается в дискурсе. В сфере использования англизмов эта закономерность проявляется следующим образом: в коллективах, ведущих «войну полов», представители каждого гендера пользуются преимущественно разными англизмами, в коллективах же с четко определенным характером власти различий в лексическом составе между разными гендерами почти нет.

В то же время наличие гендерной асимметрии не влияет на употребление или неупотребление в этом коллективе вульгаризмов английского происхождения.

**3. ВУЛЬГАРИЗМЫ АНГЛИЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ДИСКУРСЕ СТАРШЕКЛАССНИКОВ В ГЕНДЕРНОМ ИЗМЕРЕНИИ**

Поскольку использование вульгаризмов английского происхождения – устойчивая речевая характеристика гимназистов-старшеклассников (в рамках данного исследования мы наблюдаем этот феномен уже второй год), представляется интересным и необходимым рассмотреть это явление подробнее.

Прежде всего, в сознании старшеклассников оно является типной чертой маскулинности (см. таб. 1).

Таблица 1

***Использование нецензурной лексики как типная черта маскулинности в восприятии старшеклассников***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Класс  Черта | 10 а | 10 б | 11 а | 11 б |
| Маскулинности | 75% | 90% | 94% | 81% |
| Феминности | - | 5% | - | - |
| Обоих полов | 25% | 5% | 6% | 19% |

Примечательно, что ни в одном классе эта характеристика не отнесена к феминным и лишь 8 опрошенных (11%) считают, что представители обоих полов «равны» в использовании нецензурной лексики.

Но анализ речевой практики свидетельствует о другом: нецензурные заимствования из английского языка девушки используют не реже, а порой и чаще юношей. Причем, выявилась интересная закономерность: в классах, где идет «война полов», вульгаризмы английского происхождения используют представители обоих гендеров, а в классах с определенным лидерством – представители доминирующего гендера (таблица 2).

Таблица 2

***Использование вульгаризмов английского происхождения***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Класс | 10 А  (женский) | | 11 А  («война полов») | | 10 Б  («война полов») | | 11 Б  (мужской) | |
| Гендер | ж | м | ж | м | ж | м | ж | м |
| Использование вульгаризмов (% от класса) | 20 | - | 29 | 6 | 10 | 25 | - | 31 |
| Использование вульгаризмов (% от гендера) | 21 | - | 35 | 33 | 16 | 62 | - | 35 |

Второй год мы встречаемся с показательным явлением – анкетируемые легко написали нецензурные англицизмы на английском языке, а по-русски постеснялись, заменили выразительным многоточием. Динамика частотности употребления и лексического состава нецензурных и вульгарных англизмов отражена на рисунке 1.



Рисунок 1 – Частотность употребления и лексического состава нецензурных и вульгарных англизмов

Хотя лексический состав вульгаризмов английского происхождения и частотность их употребления несколько изменились, но восприятие их старшеклассниками гимназии сохранилось прежним: по-английски писать можно (не стыдно), а по-русски – нельзя (некоторые так и формулируют ответ в анкете: «перевод писать нельзя» или «перевод написать не могу, он неприличный»). То есть подтвердился один из важных выводов, сделанных нами в прошлом году: это свидетельствует о сохранении в менталитете учащихся нашей гимназии уважения к письменной *русской* речи и осторожности в обращении с ней («Написано пером – не вырубишь топором»), вопреки достаточно распространенному мнению о распущенности современной молодежи.

В частотности употребления нецензурных и вульгарных англизмов прослеживается следующая динамика: по-прежнему лидирует вульгаризм «fuck you», снизилось количество употреблений большей части выявленных в прошлом году нецензурных слов (3 слова – «shit», «suck», «bitch», выражение «go to hell»), совсем вышло из активной лексики шутливое ругательство «must die».

Интересные процессы произошли в сфере употребления вульгаризма «mother fucker»: изменился его «гендерный статус». Если ещё год назад он употреблялся юношами как бранное слово в адрес лица мужского пола и помогал выразить негативное отношение к человеку, то сегодня его используют и девушки, и юноши в качестве междометия, причем с шутливой окраской. Им можно выразить свое огорчение по поводу большого объема домашнего задания, неудачных изменений расписания, забытой дома тетради и т.п. Мы связываем эти изменения в окраске и сфере употребления данного вульгаризма и с влиянием популярной иронической молодежной песни с таким названием, и с благозвучностью данного вульгаризма, его созвучием привычным с детства русским словам «мама – папа».

Тем более, что благозвучность англизмов вообще (по сравнению с их русскими переводами) среди причин их употребления стоит на втором месте (см. рис.2).



Рисунок 2 – Причины употребления англизмов в дискурсе старшеклассников

Юноши 10 (физико-математического) употребляют неологизм «you fuck my brains» – и есть основания предполагать, что его использование в дискурсе старшеклассников гимназии будет более долговечным, поскольку он не имеет гендерной окраски и в его состав входит слово «brains» – «мозги», «ум», то есть этот вульгаризм помогает выразить интеллектуальную усталость, посетовать на «мозговые перегрузки», что часто актуально для учащихся гимназических классов. Хотя, конечно, гимназисты знают русские фразеологизмы и устойчивые выражения, помогающие сделать то же самое: «голова кругом идет», «мозги плавятся», «голова забита». Но такова особенность молодежного дискурса, что среди его социальных средств «допускаются, например, вульгаризмы, жаргон, стеб» [3. с.9].

И мы предполагаем следующее: в данной ситуации вульгаризмы английского происхождения играют роль «более мягких» заменителей русской нецензурной лексики, что тоже характеризует выпускников нашей гимназии с положительной стороны, свидетельствует о стойком уважении старшеклассников к *русскому слову.*

Этот вывод подтверждается и наличием в каждом классе учащихся, которые считают, что не употребляют англизмы, так как «в русском языке достаточно слов», «американцы всё пытаются нам навязывать – нужно сопротивляться», «надо любить родной язык» (из ответов на вопросы анкеты).

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Собранный в ходе работы материал, его анализ позволяет сделать следующие выводы:

Привлекательность англизмов для стремящейся к андрогинии личности выпускника нашей гимназии частично объясняется отсутствием категории рода в английском языке.

Обнаруживается тесная взаимосвязь между гендерной картиной класса и используемыми в нем англизмами:

в коллективах, ведущих «войну полов», представители каждого гендера пользуются преимущественно англизмами разных тематических групп;

в классах, где идет «война полов», вульгаризмы английского происхождения используют представители обоих гендеров, а в классах с определенным лидерством – представители доминирующего гендера;

в классах с определенными властными отношениями представители обоих гендеров используют преимущественно лексику межличностного общения (междометия и существительные), термины и понятия, связанные с миром компьютеров, вульгаризмы и нецензурную лексику.

Анализ англизмов дискурса старшеклассников-гимназистов в гендерном «измерении» помогает определить некоторые особенности формирования мышления и ментальности гимназистов 10 – 11 классов гимназии:

в представлении большинства старшеклассников использование нецензурной лексики – одна из ярких характеристик маскулинности, а в практике употребления англизмов эта черта присуща представителям обоих гендеров;

учащиеся всех классов используют нецензурную английскую лексику и вульгаризмы в качестве своеобразного «более мягкого», в их представлении, заменителя русской;

особенности словоупотребления англизмов в дискурсе выпускников свидетельствуют о стойко сформированном в их менталитете уважении к письменной русской речи и осторожности в обращении с ней;

по-прежнему в основе речевого поведения выпускников гимназии лежит воспитанная в первую очередь учителями убежденность в красоте и богатстве русского языка, восприятие русского языка как одной из составляющих важного понятия – Родина.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Антология гендерных исследований. Сб. пер. / Сост. и комментарии Е. И. Гаповой и А. Р. Усмановой. Минск: Пропилеи, 2000.
2. Введение в гендерные исследования. Ч. I: Учебное пособие / Под ред. И. А. Жеребкиной. Харьков: ХЦГИ, 2001; СПб.: Алетейя, 2001.
3. Трофимова Е. И. О концептуальных понятиях и терминах в гендерных исследованиях и феминистской теории // Женщина в российском обществе, 1997.
4. Кирилина Л. В. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Филологические науки, 1998.
5. Овчаров А. Мужественность и женственность в типах // Феминизм и гендерные исследования. Тверь, 1999.
6. Е. Ю. Красова. Словарь гендерных терминов // Гендерные исследования, № 2 (1/1999). М., 1999.
7. И. И. Булычев. Гендерная картина мира. (К постановке проблемы.) //Основы гендерных исследований: Хрестоматия. М., 2000.
8. Аристова В. М. Англо-русские языковые контакты (англизмы в русском языке). – Л., 1978.
9. Боброва А.В. Существительные на –*инг* в русском языке // РЯШ. – 1980. - № 3.
10. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. – М.: Русский язык, 1980.
11. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. – М., 1985.
12. Денисов П. Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. - М.: Русский язык, 1980.
13. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология. – М., 1980.
14. Смирнова М. В. Коммуникация в современном глобальном сообществе и проблема англоязычной экспансии // Мир психологии. - 2000. - № 2.
15. Современный русский язык. В 3-х ч. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов. Ч. 1 Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография / Н. М. Шанский, В. В. Иванов. – М.: Просвещение, 1981.
16. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа, 1978.
17. Шанский Н. М. В мире слов. – М.: Просвещение, 1978.
18. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. – 2-е изд. – М., 1972.
19. Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. – М.: Просвещение, 1977.

**ПРИЛОЖЕНИЕ I**

Словарь гендерных терминов

1. ***Гендер*** – культурно-символическое определение пола, социальный пол. Гендер не следует ни отрывать, ни отождествлять с биологическим полом.
2. ***Гендерная асимметрия*** – непропорциональная представленность социальных и культурных ролей обоих полов (а также представлений о них) в различных сферах жизни.
3. ***Гендерные роли*** – один из видов социальных ролей, набор ожидаемых образцов поведения (или норм) для мужчин и женщин. Роль в социальной психологии определяется как набор норм, определяющих, как должны вести себя люди в данной социальной позиции
4. ***Дискурс*** – это язык определенного сообщества. Дискурс предполагает использование не только лингвистических или логических, но и социальных средств – принятых в данном сообществе способов и правил, характерных для широкого социокультурного пространства.
5. ***Маскулинность*** – комплекс характеристик поведения, возможностей и ожиданий, детерминирующих социальную практику той или иной группы, объединенной по признаку мужского пола, другими словами – это то, что добавлено к анатомии для получения мужской гендерной роли.
6. ***Феминность*** – характеристики, связанные с женским полом, характерные формы поведения, ожидаемые от женщины в данном обществе, социально определенное выражение того, что рассматривается как позиции, внутренне присущие женщине.
7. ***Андрогиния*** - совмещение в индивиде маскулинных и фемининных черт. *Андрогинная личность* *вбирает в себя все лучшее из обеих половых ролей*. Обнаружена связь андрогинии с высоким самоуважением, способностью быть настойчивым, мотивацией к достижениям, эффективным исполнением родительской роли, внутренним ощущением благополучия.

**ПРИЛОЖЕНИЕ II**

Опросный лист для участника гендерного исследования.

Приглашаем Вас стать участником гендерного исследования, которое позволит узнать, как в зависимости от пола и возраста («гендера») изменяются особенности речевого поведения людей, в первую очередь молодежи гимназии. Ответьте, пожалуйста, на следующие вопросы:

1. Укажите свой класс.
2. Укажите свой пол.
3. Подумайте, кого Вы считаете неформальным лидером в классе (кто определяет лицо вашего коллектива), и укажите только его пол.
4. Напишите, представителям какого из полов, по Вашему мнению, чаще присущи следующие черты характера и особенности поведения:
   1. надежность, последовательность, предсказуемость поступков;
   2. спонтанность в поступках; сильная зависимость от своего текущего состояния;
   3. зависимость в поступках от своих чувств и отношений; субъективность в оценках и суждениях;
   4. объективность оценок; независимость поступков и суждений от личных симпатий и антипатий; прямолинейность в высказываниях; бескомпромиссность;
   5. реалистичность (воспринимают мир таким, каков он есть);
   6. практичность; владение ручными навыками; высокая степень выживаемости и приспосабливаемости;
   7. повышенная эмоциональность; эмпатия (сопереживание);
   8. глубокая проницательность;
   9. узкий круг интересов и контактов;
   10. лидерские задатки; демонстративность; уверенность в словах и поступках; склонность к расширению деятельности и контактов;
   11. использование вульгаризмов и нецензурной лексики;
   12. частое использование слов иноязычного происхождения, в первую очередь англизмов.
5. Перечислите, пожалуйста, англизмы, которые вы употребляете в общении с друзьями, в классе. Укажите их перевод.
6. Почему Вы их употребляете?

СПАСИБО ЗА СОТРУДНИЧЕСТВО

**ПРИЛОЖЕНИЕ III**

Словарь англизмов

1. **Baby – Детка.**
2. Bitch – …
3. \*Boy – Парень.
4. \*Browser – Обозреватель.
5. Bye! – Пока!
6. \*Chip – Чип.
7. \*Cool – Круто, здорово.
8. \*Daddy – Отец.
9. \*Dangerous – Опасно.
10. \*Delphi – Делфи.
11. Digger – 1.Диггер. 2. *перен.* Придурок.
12. \*Display – Дисплей, экран.
13. \*Father – Папа.
14. Fuck You – …
15. \*Girl – Девушка.
16. \*Good – Хорошо.
17. \*Go to Hell – …
18. Hacker – Хакер.
19. Hello – Привет!
20. \*Hi! – Привет!
21. \*Independent – Независимый.
22. \*Internet – Интернет.
23. \*I’m Sorry – Извините.
24. \*I Don’t Know – Я не знаю.
25. \*I Love my Teacher of English – Я люблю мою учительницу по англ. яз.
26. Kiss – Поцелуй.
27. Kiss My Ass – …
28. \*Lamer – Ламер.
29. \*Love you – Люблю тебя.
30. \*May Be – Может быть.
31. \*Member – Член коллектива.
32. \*Mother – Мама.
33. Mother Fucker – …
34. No – Нет.
35. O.K. – Да, хорошо, конечно.
36. \*Pascal – Паскаль.
37. \*Please – Пожалуйста.
38. \*Printer – Принтер.
39. \*Scanner – Сканер.
40. \*Shopping – Прогулка по магазинам.
41. Shit – …
42. \*Single – Сингл.
43. \*Socket – Сокет.
44. \*Sometimes – Иногда.
45. \*Suck – …
46. Super – Супер.
47. Thank You – Спасибо.
48. \*UPS – УПС.
49. \*User – Юзер, пользователь.
50. \*Welcome! – Добро пожаловать.
51. \*Wish – Желание.
52. Wow! – Вау! Ого!
53. Yes – Да, есть!
54. Yo! – Йо!
55. \*You Fuck My Brains – …

ПРИМЕЧАНИЕ

**\*** Звёздочкой отмечены новые, по сравнению с 2001-2002 гг., слова;

подчеркнуты вульгаризмы.